

APUNTES TEXTUALES A LA *BIBLIOTECA* DE FOCIO (ΔΑΡΑΣ, ΔΟΝΑΤΟΣ, ΣΟΥΡΗΝΑ, ΣΥΝΕΧΕΕ, ΑΥΤΟΥ)*

Pedro Emilio Rivera Díaz

Instituto de Investigaciones Filológicas - Universidad Nacional Autónoma de México (México)

periveraunam@gmail.com

RESUMEN

La *Bibliotheca* de Focio es una obra de consulta obligada para el estudioso de la Antigüedad griega, en general, y el de su lengua, en particular. Al preservar textos e información lingüística de diversa índole ha recibido mayor atención que otros escritos de la época. Sin embargo, múltiples factores en la tarea editorial, ya por sesgo, error u omisión, llevaron a fijar lecturas sin consideración de los manuscritos principales o parámetros lingüísticos del periodo. El objetivo de este trabajo es tomar cinco lecturas en algunos capítulos de la *Bibliotheca* cuya fijación carece de fundamento y precisa su corrección. Con ello se busca advertir sobre estos cambios ajenos a la obra e iniciar nuevas discusiones en torno a la manera en la que se trata este tipo de escritos.

PALABRAS CLAVE: Focio de Constantinopla, periodo bizantino, modificaciones textuales, cambios editoriales, griego postclásico.

TEXTUAL NOTES TO PHOTIUS' *BIBLIOTHECA*
(ΔΑΡΑΣ, ΔΟΝΑΤΟΣ, ΣΟΥΡΗΝΑ, ΣΥΝΕΧΕΕ, ΑΥΤΟΥ)

ABSTRACT

Photius' *Bibliotheca* is a compulsory reference work for the scholars of Greek Antiquity in general, and of its language. The attention received is greater than other writings of that time because it preserves texts and linguistic information of various kinds. However, multiple factors in the editorial task, whether due to bias, error, or omission, led to fix readings without consideration of the main manuscripts or linguistics parameters of the period. The objective of this paper is to demonstrate that the establishment of five readings in some chapters of the *Bibliotheca* is unfounded and their amendment is required. With this, the scope is to warn about these changes foreign to the work, and to initiate new discussions about the way in which this type of writings is treated.

KEYWORDS: Photius of Constantinople, Byzantine period, textual modifications, editorial changes, postclassical Greek.



1. INTRODUCCIÓN

La *Biblioteca* es uno de los productos más importantes de la cultura erudita bizantina, entre otras razones, por ser referencia obligada para los estudios clásicos debido a la cantidad significativa de información sobre la Antigüedad contenida en ella que por diferentes motivos y circunstancias no ha llegado hasta nuestros días (Pérez Martín, 2013: 821).

Por esto mismo la atención que recibe ésta es mayor a otros escritos bizantinos. En la cuestión textual esto ha llevado a la modificación del griego encontrado en los manuscritos, ya por alguna continuidad editorial, ya por ser comparado y corregido según los criterios del griego anterior. En este aspecto, merced al progreso de los últimos años, se entiende que pocos bizantinos realmente buscaron replicar a cabalidad los modelos clásicos, pues, más bien, incorporaron elementos postclásicos¹ al grado de ser un lenguaje vivo con sus propias convenciones y evolución (Horrocks, 2021: 164).

Así, la revisión y reconsideración de las lecturas en los textos editados, por exiguas que se aprecien son, a partir de los testimonios manuscritos, un tema capital no solo en beneficio de la fidelidad que se proponga alcanzar con la información preservada, sino también con su resultado: un mejor entendimiento del griego en el que se escribieron las obras, y más en un escrito como la *Biblioteca*, que representa en muchas ocasiones el único testigo que se posee de un autor o de una tradición manuscrita perdida. Por consiguiente, en este trabajo se despliegan de manera práctica cinco cuestiones² dentro de algunos capítulos de la primera sección de la *Biblioteca* cuyas lecturas en las ediciones (especialmente en la más reciente [Henry, 1959-1977]) no corresponden a las de los manuscritos más antiguos de la obra (A [Marc. gr. Z. 450]; M [Marc. gr. Z. 451])³ por alguna modificación ocasionada debido a presupuestos lingüísticos ajenos al período de composición de la *Biblioteca*, o a una decisión editorial que excluyó alguna lectura⁴. Así, los ejemplos a revisar son muestra para entender la desatención de los editores en algunas condicionantes lingüísticas al fijar su texto.

* Agradezco a la Dra. María Alejandra Valdés García, al Mtro. Genaro Valencia Constantino y a la Lic. Casandra Freire Muñoz por sus atentas lecturas y sugerencias, así como a los dictaminadores por sus observaciones y comentarios que enriquecieron este trabajo.

¹ Para la delimitación teórica y temporal del griego postclásico me cío al estudio de Rafinyenko - Seržant, 2020: 1-4.

² Estos apuntes son producto de la revisión del texto griego de la *Biblioteca* realizada para el proyecto «La *Biblioteca* de Focio I (1-93). Introducción, traducción y notas», en el que se trabaja actualmente.

³ El manuscrito A se data entre finales del s. IX (Cavallo, 1999: 157-174) o principios del X (Mazzucchi, 2021: 442-443); en cambio, M, entre finales del XI y principios del XII (Losacco, 2014: 223-260; Ronconi, 2014: 93-130).

⁴ Dentro del análisis a realizar es preciso señalar algunos problemas que conlleva el estudio de la *Biblioteca*. Ciertamente, la obra es muy probablemente producto de un círculo de lectura en el que participaron Focio y sus amigos más íntimos (Canfora, 1998a: 222-223; Canfora, 1998b: 269-273; Cavallo, 2019: 247-254), aunque se evidencia una preponderancia del intelecto fociano en ella. Por ello, cuando corresponda, se remitirá a otras obras del patriarca. Por otro lado, se debe tener en cuenta

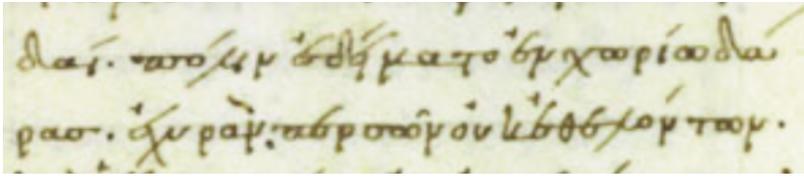


Imagen I. A 22^o, col. 1, ll. 6-7.

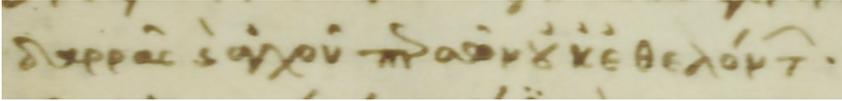


Imagen II. M 19^o, l. 27.

De esta manera, el primer caso analiza la lectura oxítone de Δάρως frente a Δαρῶς (*Bibl.* 63, 23a, l. 5, 39; 23b, l. 5; 25b, l. 13; 64, 27a, l. 11; 65, 28a, l. 20; 30a, l. 18); el segundo, la omisión de la lectura Σουρήνα, encontrada en A (*Bibl.* 64, 26a, l. 37-26b, l. 20); luego se revisará el cambio tónico del nombre Δονᾶτος (*Bibl.* 80, 58b, ll. 40-59a, l. 2), así como la corrección editorial de συνέχεε (*Bibl.* 79, 56a, ll. 31-32) y del pronombre αὐτοῦ (*passim*).

2. APUNTES TEXTUALES

2.1. Δάρως, Δαρῶς y Δαρῶς (SIETE PASAJES)

Daras, la importante ciudad fortaleza de Mesopotamia construida por Atanasio I en 505 (*ODLA* *I s.v.* Dara) luego de las guerras persicas (502-504), es mencionada siete veces en la *Biblioteca* en tres capítulos seguidos que tratan obras históricas: *Las Guerras* de Procopio (*Bibl.* 63, 23a, l. 5, 39; 23b, l. 5; 25b, l. 13) y las *Historias* de Teófanos de Bizancio (64, 27a, l. 11) y Teofilacto Simocates (65, 28a, l. 20; 30a, l. 18). El sustantivo, indeclinable, se encuentra tres veces en la edición de Henry como perispómeno (63: ἐν χωρίῳ Δαρῶς; τῶν ἐν Δαρῶς; περὶ Δαρῶς ἐστρατοπεδεύσαντο) y cuatro, como oxítone (6325b, l. 13: ἐπὶ Δαρῶς ἐλθῶν; 64: καὶ Χοσροῆς τὸ Δαρῶς; 65: ἐπὶ τὸ Δαρῶς; τὰς κλεῖς τοῦ Δαρῶς). Así, en un principio, la diferencia radica en la longitud de la -α, pero no en la posición tónica.

Al tratarse de una ciudad fundada en el siglo VI, no está registrada en el *LSJ*, pero sí en el *DGE* (*s.v.* Δάρως). En su entrada se señala la forma perispómena como

las probables lecturas de familias de manuscritos a la mano de Focio y su círculo que no se preservan o no constituyen las más aprobadas en los testimonios que han llegado hasta nuestros días. Por último, que tanto A como M devienen de un arquetipo común perdido (Severyns, 1938: 286; Mazzucchi, 2021: 458-460). Así, se han considerado estas cuestiones en la argumentación de cada punto presentado.



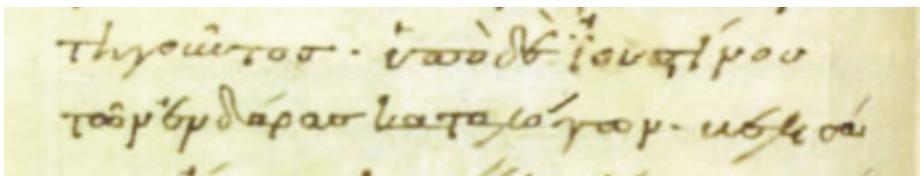


Imagen III. A 22^o, col. 2, ll. 23-24.

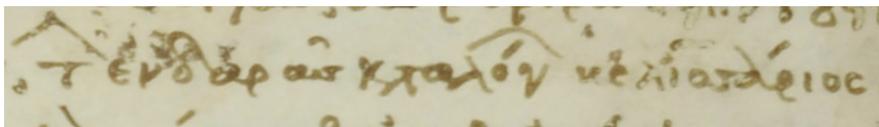


Imagen IV. M 19^o, l. 10.

alolema y como la fuente de esa afirmación a Focio: «Alolema(s): indecl. Δαροῦς Phot. *Bibl.* 23a.5, 39»; asimismo, al enumerar los lugares de aparición se mencionan estos dos pasajes de la *Biblioteca*. Al cotejar el primer pasaje en A (véase imagen I), se percibe que el sustantivo es paroxítono (δάρους); mientras que en M (véase imagen II), se encuentra como perispómeno con doble ρ (δαροῦς). Igualmente, en los otros dos lugares registrados como Δαροῦς, se nota la misma correspondencia tónica: en A, se lee δάρους (véanse imágenes III y V); en M, δαροῦς, aunque ya sin doble ρ (véanse imágenes IV y VI).

De esta manera, cuando se examinan las otras apariciones como oxítono en la edición de Henry, es clara la tendencia. Para este aspecto se mencionarán solo dos de los cuatro pasajes restantes. Así, en el único lugar de Teófanos (64, 27a, l. 11) en A (véase imagen VII) se encuentra δάρους; en M, δαροῦς (véase imagen VIII). Esto se repite en el cap. 65 (véanse las imágenes IX y X en torno a 28a, l. 20), con lo cual se evidencia que en el testigo más antiguo la forma siempre es paroxítona (Δάρους); mientras que en M se alterna entre perispómena (Δαροῦς) y oxítona (Δαροῦς). Por ello, resulta extraño que Henry (1959: 68, 69, 75, 79, 82, 88) no señale las variantes en su aparato.

Para encontrar la causa de la elección de M, es necesario volverse a la *editio princeps* de la obra. Hoeschel, quien basó su edición sobre todo en los manuscritos de la familia de M (Henry, 1959: XXXVII-XXXVIII), adoptó las siguientes lecturas: Δαροῦς (1601: 33, l. 14), Δαροῦς (1601: 34, l. 1, 6; 44: 10) y Δαροῦς (1601: 37, l. 14; 39, l. 14; 41, l. 6). No hay indicación al margen, aunque en la nota de la primera aparición (1601: 928) menciona que Stephanus prefirió Δάρους. Por su parte, Bekker (1824, I: 23a, l. 5; 23b, l. 5; 25b, l. 13; 27a, l. 11; 28a, l. 20; 30a, l. 18) mantiene casi todas las formas de Hoeschel, aunque modifica la segunda mención en Teofilacto (Δαροῦς) por Δαροῦς. En su aparato solo se detiene en los primeros dos lugares: en uno (1824, I: 23a, l. 5), precisa erróneamente que en A se lee Δαροῦς (Δαροῦς ἐχυροῦν A: Δαροῦς ε); en otro (1824, I: 23a, l. 39), indica que en ese y demás pasajes A tiene la lectura δάρους (39. δάρους A, *qui sic et infra*).



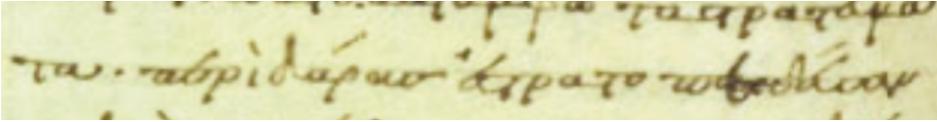


Imagen v. A 22^o, col. 2, l. 34.

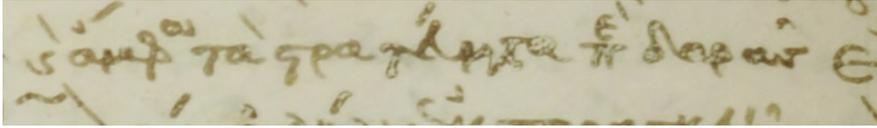


Imagen vi. M 19^o, l. 14.

En cuanto a los testimonios de los propios escritores, aunque no se conserva Teófanos, se advierte, primero, que Δάραις es la forma que ha llegado hasta nosotros en todas las obras de Procopio (*Pers.* 1, 10, 13; 12, 24; 13, 10, 12 y 15; 14, 12; 16, 1, 6, 7 y 9; 18, 19; 18, 6; 22, 3, 5, 15 y 16; 26, 5. 2, 4, 15 [dos veces]; 10, 21; 11, 28; 13, 16 y 29; 14, 9; 16, 6; 18, 1; 19, 41; 28, 17, 31, 32, 36 y 44; *Vand.* 3, 11, 9, *Goth.* 8, 7, 5, 7 y 9; *Arc.* 12, 9; *Aed.* 2, 1, 10 y 13; 2, 16; 3, 1, 2, 3, 6 y 15; 4, 1, 9 y 14; 3, 5, 10 y 11); Δαράς, por su parte, en Teofilacto (2, 4, 10; 5, 7; 3, 5, 4; 10, 4 y 5; 11, 2; 12, 9; 17, 2 [dos veces]); 18, 10; 4, 13, 24; 5, 3, 1, 3, 7 [dos veces] y 10; 4, 3 y 4; 8, 15, 3 y 4)⁵.

Sin embargo, sobre este autor, si se consulta la última revisión de la edición del texto griego (Wirth, 1972) en los lugares en los cuales está registrado el nombre de la ciudad, se advierte que la forma original es Δάραις en los manuscritos (al igual que en la edición de Boor). Así, Wirth (1972: 76) en la primera aparición del nombre señala que corrigió el acento por las anotaciones de Nissen (Δάραις codd. De Boor Δαράς corr. Nissen I p. 37), quien abogó por el cambio debido al ritmo que producía el acento⁶. De este modo, en un inicio, la forma paroxítona encontrada en A

⁵ La comparación entre los historiadores y Focio evidencia una correspondencia lexicográfica y sintáctica con el texto de Procopio (*Pers.* 1, 10, 13 = 23a, l. 5; 1, 12, 24 = 23a, l. 39; 1, 13, 3 = 23b, l. 5; 25b, l. 13; 2, 13, 16 = 25b, l. 13) y con el pínax de las *Historias* de Teofilacto (*pín.* 2, 1 = 28a, l. 20; 5, 1 = 30a, l. 18). En efecto, es probable que el capítulo de Focio concerniente fuera la base para la elaboración del pínax (Schreiner, 1996: 391-398).

⁶ «Den Namen der Stadt Daras zu oxytonieren, empfiehlt der Rhythmus an sieben Stellen: 132, 1 ἐς τὸ Δαράς γεγονώς (v lässt Δαράς ohne Accent), 135, 1 ἐχόμενα τοῦ Δαράς 148, 18 τὸ Δαράς παρεστήσαντο, 193, 10 πρὸς τὸ Δαράς ἐπανῆγεν (ἐπανῆγεν εἰς τὸ Δάραις vulg. mit 3 Senkungen), 194, 19 τὸ Δαράς καταλειπώς, ebenda 22 διεστηκότι Δαράς und 313, 21 ἐς τὸ Δαράς παραγίνεται. Die übrigen Fälle widersprechen nicht; 192, 18 ἐπὶ τὸ Δαράς ἐστρατοπέδευσεν wird dreisilbiges Intervall am Satzschluss anzuerkennen sein (Nissen 1939-1943: 37)».

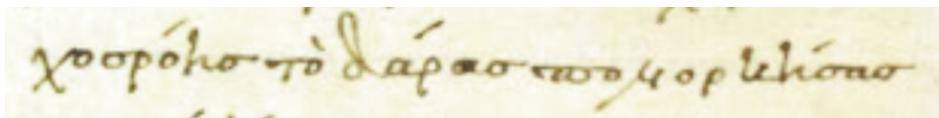


Imagen VII. A 26^o, col. 2, l. 20.

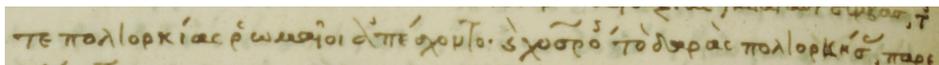


Imagen VIII. M 22^o, l. 14.

corresponde a los testigos de los dos historiadores conservados. Aun así, habría que considerar si la variación se debiera ya a alguna fluctuación en el arquetipo de la *Biblioteca*, lo cual explicaría no solo las diferencias entre A y M, sino también las tres en este mismo.

Teniendo en cuenta los testimonios de los autores que han llegado (Procopio y Teofilacto), la lectura de A (Δάρας) coincide con ellos. Aunque igualmente se podría suponer una alteración con el paso del tiempo –pues los manuscritos más antiguos de las obras que se reseñan en la *Biblioteca* son relativamente tardíos–,⁷ es significativa la coincidencia entre fuentes, por lo cual, en principio, es factible atribuirle cierta preponderancia sobre M. Por otro lado, si estimara Δαρῶς como alolema en la *Biblioteca*⁸, se debería incluir también las variantes Δαρῶς⁹ y Δαρῶς que conviven en ese manuscrito.

2.2. Σουρήνας (*BIBL.* 64, 26B, LL. 20-24)

En el cap. 64 (26a, l. 37-26b, l. 20) se resume el recuento en la *Historia* de Teófanos sobre la llegada de los gusanos de seda a Constantinopla y el conflicto entre los persas y etíopes, llamados también homeritas. Asimismo, se relata la vejación de los armenios por parte de Surenas, miembro de una de las siete familias privilegiadas de Persia (*PLRE IIIb s.v.* Surena): Διέξεισι δὲ καὶ ὅπως Ἀρμένιοι ὑπὸ Σουρήνου κακοῦμενοι, καὶ μάλιστα περὶ τὴν εὐσέβειαν, τὸν τε Σουρήναν ὁμοφρονήσαντες διὰ

⁷ S. XIV para *Las Guerras* de Procopio (Ott. gr. 82; Par. gr. 1702; Vat. gr. 152) y ss. XI-XII, para las *Historias* de Teofilacto (Vat. gr. 977).

⁸ La lectura existe ciertamente, pero está limitada a otras cuatro obras bizantinas (Mosch. *OCP*, 26, 2872; Theoph I.II, p. 150, 180 (dos veces), 247, 250, 256 261, 292, 293, 323, 340, 372; *Lat. Men.* 12, 2; Nil. Dox, 6).

⁹ No se han encontrado otras apariciones de esta variante en el *TLG*.

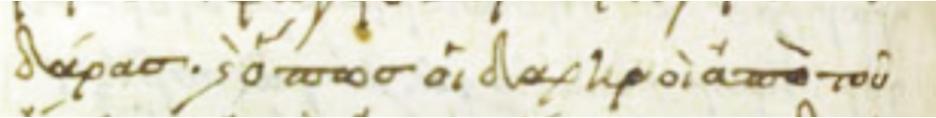


Imagen IX. A 27^a, col. 2, l. 23.

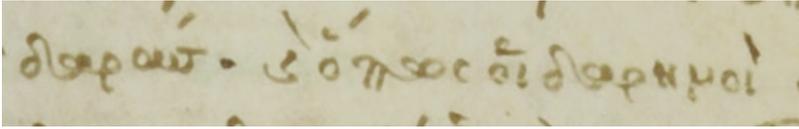


Imagen X. M 23, l. 16.

Οὐαρδάνου οὗ τὸν ἀδελφὸν Μανουὴλ ἐτύγγανεν ἀνελών, καὶ δι' ἐτέρου τινὸς Οὐάρδου ἀνεῖλον (*Bibl.* 26b, ll. 20-24)¹⁰.

Al comparar las dos formas de ese personaje se discierne un sustantivo en -ας con el genitivo ático/koiné en -ου (Σουρήνας, -ου). Para nombres propios paroxítonos, especialmente aquellos con un origen no griego, está registrado el uso de un genitivo en -α fenómeno conocido tradicionalmente como «genitivo dórico» (*CGCG*: 43 [4.15]), que persistió en época postclásica (Jannaris, 1897: 108)¹¹, incluso en documentos papiráceos (Mayser, 1906: 250-251; Clarysse, 1998: 11). En el caso particular de Σουρήνας está registrado, por cuanto se tiene noticia, desde el periodo imperial en autores como Estrabón y Plutarco, quienes emplean la forma dórica del genitivo¹². Cuando se comparan otras fuentes cercanas a Teófanos que utilizan el nombre propio, se evidencia una indeterminación gramatical, pues, por ejemplo, en Menandro el Protector (s. VI) se encuentra Σουρήνας¹³; en Juan de Epifania (s. VI), Σουρήνης¹⁴; en Teofilacto Simocates (s. VII), las dos formas¹⁵. Incluso en el *Chronicon Paschale* (s. VII) está la variante

¹⁰ «También, cuenta que los armenios, vejados por Surena, particularmente por su creencia religiosa, conspiraron y mataron a Surena por medio de Vardano (su hermano Manuel había sido asesinado por aquél) y por cierto Vardes».

¹¹ Destaca la noticia que proporciona del pasaje de *Περὶ κλισίως ὀνομάτων* (3, 2, p. 665, ll. 10-12) en torno a este tipo de genitivo, ya considerado usual en el griego postclásico: ἐπὶ τῶν εἰς ας βαρυτόνων εἶν εὗρωμεν εἰς α τὴν γενικὴν οἶον τοῦ Παπία καὶ τοῦ κοχλία, Δωρικὴν αὐτὴν λέγομεν, τῇ κοινῇ διαλέκτῳ συνήθη γενομένην.

¹² Str. 16, 1, 23: δόλω ληφθεὶς ὑπὸ Σουρήνα τοῦ τῶν Παρθυαίων στρατηγοῦ; Plu. *Cras.* 30: ταῦτα τοῦ Σουρήνα λέγοντος.

¹³ Men. *Prot.* p. 3, l. 251: ὁ δὲ Σουρήνας ἔφη; ll. 286-287: Περσῶν δὲ ὁ Ζιχ ὁ Ἰεσδεγουσάνφ καὶ Σουρήνας καὶ ἕτεροι; 20, l. 2: μετὰ τὴν σφαγὴν Σουρήνα.

¹⁴ Io. Epiph. fr. 1, ll. 68-69: καὶ τὸν ἄρχοντα σφῶν Σουρήνην τοῦ νομα διαχρησαμένους.

¹⁵ Simoc. 3, 5, 14: καὶ Μεβόδην Σουρήνα τὸν υἱὸν ἀντεξώπιζεν; 3, 3, 9: ἀνελόντας τε Σουρήνην κλιματάρχην ὑπὸ τοῦ Περσῶν βασιλέως τῆς Ἀρμενίων πολιτείας γερόμενον.



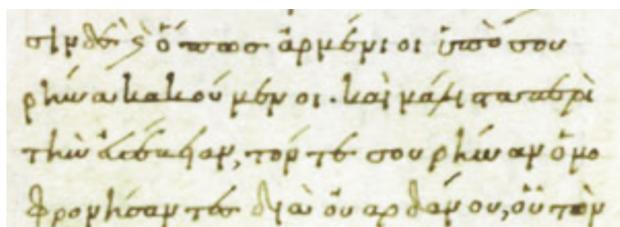


Imagen XI. A 26^o, col. 1, ll. 5-8.

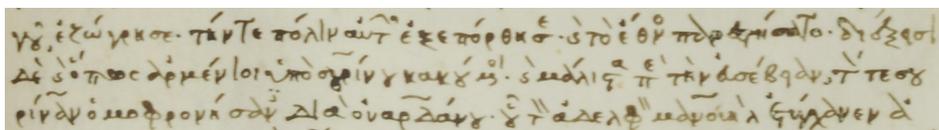


Imagen XII. M 22^o, ll. 32-34.

ortografía Σουρένας¹⁶. Más aún, el genitivo en -ου solo está registrado en la traducción de Peanio del *Breviarium ab urbe condita*¹⁷, transmitida en cinco manuscritos que datan de los ss. XIV al XVI, aunque hace algunos años se propuso que la fecha de uno de ellos (Iviron 812) correspondía al s. XII (Groß, 2020: 388-389; 394-395).

De este modo se podría considerar razonable la forma Σουρήνου. Incluso, si se revisa el aparato crítico de la edición de Henry (1959: 78), las únicas lecturas divergentes son ortográficas: 21 Σουρήνου A: Σουρίνου M¹ Συρίνου M. Sin embargo, al cotejar A (véase imagen XI) se advierte una lectura completamente diferente: ὑπὸ σου[-]ρήνα.

La razón del genitivo regular en las ediciones se encuentra en M, pues allí (véase imagen XII) está registrado σουρίνου. Por ello, Hoeschel (1601: 39, l. 1), quien, como ya se mencionó, se basó sobre todo en la familia de M para su edición, fijó su texto con esa lectura; a su vez consideró breve la -α del acusativo, que debería ser larga: ὑπὸ σουρίνου* κακούμενοι, καὶ μάλιστα περὶ τὴν εὐσέβειαν, τὸν τε Σουρίναν. Aunque señaló con un asterisco al margen la variante Σουρίνα, sin especificar la fuente. Por su parte, Bekker (1824: 26b, ll. 21-22) mantiene la lectura de Hoeschel: ὑπὸ Σουρήνου κακούμενοι, καὶ μάλιστα περὶ τὴν εὐσέβειαν, τὸν τε Σουρήναν; además, en su aparato marca las divergencias ortográficas de la *editio princeps* sin indicar la lectura de A: 21. Σουρίνου et 22. Σουρίναν ζ.

¹⁶ *Chron. Pasc.* p. 553, ll. 6-7: ἐκ τῆς Περσικῆς Ἀρμενίας χώρας πρεσβεῦων ἐξέπεμψεν τινα τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ὀνόματι Σουρέναν πρὸς τὸν βασιλέα; l. 11: ἀκούσας δὲ τοῦτο Σουρένας πρεσβευτῆς Περσῶν; l. 20: καὶ Σουρένα συγκλητικῶς Περσῶν.

¹⁷ Paeon. 6, 18: καὶ περὶ Κάθραν τὴν πόλιν μετὰ φαυλοτέρων συμμίξας τῶν συμβόλων, παρὰ Σουρήνου.

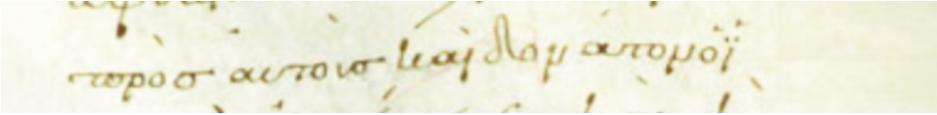


Imagen XIII. A 56^r 2, l. 3.

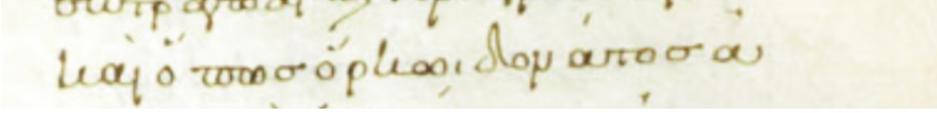


Imagen XIV. A 56^r 2, l. 7.

Cuando Henry realizó su trabajo, en un inicio pudo haber tomado como modelo A, pues su aparato se contrapone a M; sin embargo, por algún motivo mantuvo la lectura de este manuscrito y subsiguientes editores¹⁸. El cambio a Σουρήνα volvería más uniforme el uso del llamado genitivo dórico en la *Biblioteca*, pues en otros capítulos se constata en nombres propios de origen no griego, mientras que el regular en -ου, en aquellos griegos¹⁹. Así se puede considerar un conocimiento cabal por parte de Focio y su círculo de este tipo de genitivo²⁰.

2.3. *Δόνατος (BIBL. 80, 58B, LL. 40-59A, L. 2)

En la *Historia* de Olimpiodoro se hace mención a cierto Donato, tal vez algún rey o renegado romano, pues los detalles proporcionados por el historiador no permiten una clara delimitación de la persona (*PLRE II s.v. Donatus 2*). Tanto A como

¹⁸ Al revisar la edición de la traducción de Peanio (Lampros, 1912: 66), el único otro testigo con el genitivo Σουρήνου, no hay anotación alguna sobre la palabra. Así, habría que considerar que esa fue ciertamente la lectura original o en algún momento fue corregida a una forma más regular (al haber al menos ocho siglos de diferencia entre la posible fecha de la traducción y el manuscrito más antiguo). De este modo, se podría considerar, teniendo en cuenta también el siglo de elaboración de M (finales del s. XI o principios del XII), que la forma regular del genitivo de Σουρήνας está atestiguada tardíamente.

¹⁹ Por ejemplo, Phot. *Bibl.* 18, 5a, l. 13: *περι τε Ζωόρα;* 47, 11a, l. 37: *ο του Άνανια Ίησου;* 63, 23b, l. 33: *υπό Σίττα;* 72, 44b, l. 28: *και Εύαγόρα επιστολή.* En cambio, se constata un genitivo en -ου con nombres propios de origen griego: *Ανεγνώσθη Σαλαμανου Έρμείου* (30, 6a, l. 35); *από Αινείου του Άρχίσου* (57, 16b, l. 4); *Πραξαγόρου του Άθηναίου* (62, 20b, l. 29).

²⁰ Ciertamente, se tiene constancia que el genitivo dórico se preservó de manera cuidadosa en algunas tradiciones, como la pseudo-pitagórica (Huffman, 2005: 640). Por otro lado, al revisar otros escritos de Focio se evidencia que él conocía y empleaba este genitivo: *τι δὲ τὸ Άνανια (Amph. 240, l. 98)*. En especial, resulta valiosa la información que refiere sobre el genitivo de *Άρκεσίλας* (α 2818): *ὁ μὲν λόγος ἐπὶ τοῦ Δωρικου τοῦτου ὀνόματος Άρκεσίλα τὴν γενικὴν λέγει, Θουκυδιδης δὲ Άρκεσίλου ψηφίν* (5, 50, 4), *ὡς Περγίκου και Αμύντου.*



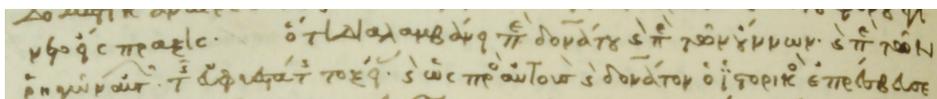


Imagen xv. M 45^r, ll. 4-5.

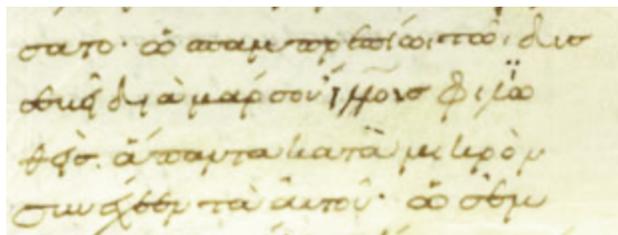


Imagen xvi. A 53^r, col. 2, ll. 21-22.

M registran la grafía Δονάτος (véanse imágenes XIII, XIV y XV). El acento concuerda, al menos en posición, con otros autores, pues en algunos casos el vocablo es paroxítono²¹; en otros, properispómeno²². Los primeros dos editores de la obra conservan la forma encontrada en los manuscritos (Hoeschel, 1601: 107, l. 20, 22; Bekker, 1824, I: 58b-a, l. 37, 39). Sin embargo, en la edición de Henry (1959: 173, l. 37, 39) se modificó el acento paroxítono por uno proparoxítono (Δόνατος), acción realizada sin duda para adecuar la palabra a la normativa de las reglas de acentuación tradicionales del griego (CGCG: 278 [24.5, 7, 9], 286 [24.21]). Esto sería acertado si se tratara de un nombre griego, pero al ser latino, se conservó la posición del original en los manuscritos (LSW *s.v.* Donatus).

Esta modificación ha permeado no solo en los textos griegos de los sucesivos traductores (Efthymiadis, 2000: 340; De Cicco [Bianchi-Schiano], 2019: 109) —que siguen casi en su totalidad a Henry—, sino también en la edición más reciente de los fragmentos de Olimpodoro (Blockley, 1983: 182, fr. 19, ll. 3, 5). Del mismo modo, la lectura también fue recogida como alolema en el *DGE* (*s.v.* Δονᾶτος): «Δόνατος Olymp.Hist.19». Sin embargo, al revisar la base de datos *TLG* se vuelve evidente que la forma es inusitada²³. Por ello, se considera oportuna la rectificación del vocablo a su correspondiente manuscrito a fin de evitar confusiones por un cambio moderno.

²¹ Ath. *Fig.* 3: πρὸς τὸν ἀνθύπατον Δονάτον; *ACO*, 2, 1, p. 400, l. 3: Δονάτος ἐπίσκοπος Μαριανῆς ὁμοίως.

²² *Acta Scilitanorum*, p. 117, ll. 1-2: τὸν Σπερῶτον, Νάρτζαλλον καὶ Κητῆτινον, Δονᾶτον τε Ἐστῖαν καὶ Σεκοῦνδαν; *Soz. HE* 7, 26, 1: ὡς Δονᾶτος ὁ Εὐροίας τῆς Ἠπειροῦ.

²³ Aunque el otro registro de esta variante ortográfica está en la edición de Migne de la *Carta a Teófilo*, de Pseudo-Damasceno (*PG* 95: 380), al revisar un trabajo editorial más reciente (Munitiz - Chrysostomides - Harvalia-Crook - Dendrinos, 1997: 197, l. 16) se constata que la forma manuscrita es efectivamente Δονᾶτος.

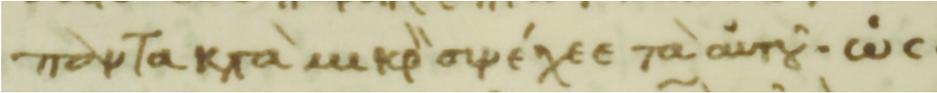


Imagen XVII. M 43^v, l. 28.

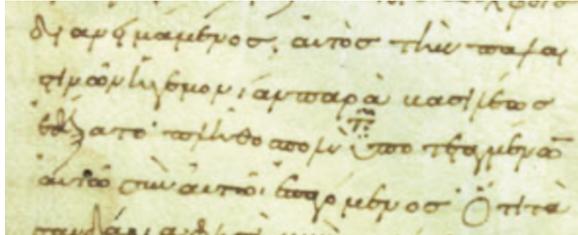


Imagen XVIII. A 6^r, col. 2, ll. 30-33.

2.4. συνέχεε (*BIBL.* 79, 56A, LL. 31-32)

Caso interesante, con relación tanto a formas regulares e irregulares del griego, es el verbo χέω y sus compuestos. Ciertamente, éste pertenece a los monosílabos en -ε, que solo contraen si el resultado es -ει: χεῖς, χεῖ, χεῖτε²⁴. Sin embargo, mientras que en el dialecto ático se suele contraer, en el jónico²⁵ y en algunos lugares del griego postclásico²⁶, no. Debido a ello, no es extraño encontrar en la *Biblioteca* los siguientes ejemplos:

1. ἄθυροστόμως πᾶσαν βλασφημίαν τῆς Χριστιανῶν καταχέει πίστεως, τὸ ἐν πόσα σημαίνει σμικρολογῶν (*Bibl.* 75, 52a, ll. 37-38).

²⁴ «Most verbs with a monosyllabic stem in ε (originally in εφ, →12.25 below) only contract if the result is ει: So, with πλέω sail (<*πλέρω), pres. ind. πλέω, πλεῖς, πλεῖ, πλέομεν, πλεῖτε, πλέουσι (ν); impf. ἐπλεον, ἐπλεις, etc.; subj. πλέω, πλέης, etc.; opt. πλείομι, πλείεις (forms with -τη- do not occur); inf. πλεῖν; part. πλέων, πλέουσα, πλέον. Similarly conjugated are e.g. πνέω blow, ρέω flow, χέω pour and δέω lack, its middle δέομαι ask, need (note the 2nd person singular middle δέει) and impersonal δεῖ it is necessary (imperfect: ἔδει; participle: δέον)» (*CGCG*: 132-133 [12.17]).

²⁵ Hom. *Il.* 6, 147: φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει; *Od.* 19, 521: ἦ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυδευικέα φωνήν; Hes. *Op.* 421: ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει; Ant. fr. 109: ἐν δ' ἄδῶροισι χέειν εὐήλατον ἄλφι; Her. 3, 96, 2: ἐς πίθους κεραμίνους τήζας καταχέει.

²⁶ Sept. *Sí.* 43:19: καὶ πάχνην ὡς ἄλα ἐπὶ γῆς χέει; Ath. 11, 50: πᾶν ποτήριον κελέβη καλεῖται ἀπὸ τοῦ χέειν εἰς αὐτὸ τὴν λοιβὴν ἦτοι λείβειν; Ios. *Bf*3, 272: ζέον ἔλαιον ἐκέλευσεν καταχέειν τῶν συνηπι-κότων; Ael. *NA* 9, 14: τὸ τε ὕδωρ εἴ τις καταχέει χειρὶ ἀνθρώπου ἢ ποδὶ; Orib. 2, 10: εἰσάγοντας εἰς τὸ βάλανειον δαφνίλεις ἔλαιον χλιαρὸν καταχέειν; Chrys. *Subintr.* 1: πολλὴν δὲ ἐναποικεζυρμμένην δριμύτητα καὶ πικρίαν καταχέει τῆς ἠδομένης ψυχῆς.



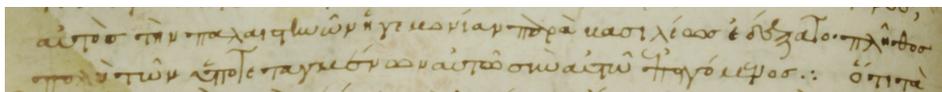


Imagen XIX. M 5^o, ll. 2-3.

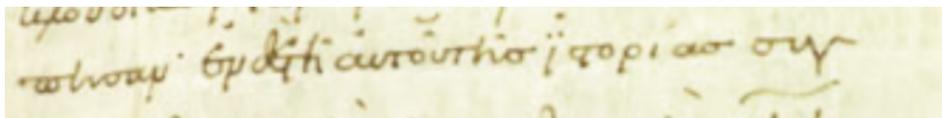


Imagen XX. A 9^o col. 1, l. 4.

2. Καὶ γὰρ καὶ ταύτην τὴν ἐπήρειαν κατὰ τῆς τοῦ Λέοντος ἐπιστολῆς ἡ αἰρετικὴ λύσσα κατέχευεν (*Bibl.* 228, 246b, ll. 14-15).
3. εἶδωλον ποιήσαντα ἐξ ἐλέφαντος προστάξει εἶλαιον ἔμπροσθεν τοῦ ἀγάλματος ἐκχέειν, ὥστε ἀθάνατον ἐς δύναμιν αὐτὸ φυλάσσεσθαι (*Bibl.* 234, 293b, ll. 2-4).

Cuando se revisan los demás escritos del patriarca, se nota que tal uso forma parte de su estilo:

1. τοὺς δὲ νεκροὺς τῶν τάφων κενώσασα ἀκένωτων τὴν χάριν προχέει (*Hom.* 11, p. 119, l. 3).
2. χαρᾶς γὰρ ὡς ἀληθῶς καὶ θυμηδίας πάσης ἀκένωτους αὕτη προχέει τὰς χάριτας (*Hom.* 17, p. 164, ll. 7-8).
3. ἥτις μετὰ τῆς ἐν πίστει δίψης τοῖς προσιοῦσιν ἄφθονα προχέει τὰ τῆς σωτηρίας ἐπηγγεῖλατο νάματα (*Ep.* 40, ll. 5-7).
4. οὐδὲν δὲ ἔλαττον καὶ ὁ ἐξ ἀνθρώπων ἀνερεθιζόμενος φθόνος τὸν ἰὸν ἐκχέει (*Ep.* 49, ll. 6-7).
5. ἐξ ὧν γὰρ ἡμῶν ἄκρατον μετὰ τοῦ παρανομεῖν καταχέει τὴν ἄνοιαν (*Ep.* 174, ll. 33-34).
6. τοὺς αὐτοὺς σοὶ λογιζοῦ πρότερον ὄντας πατέρας καθ' ὧν νῦν τὰς ὕβρεις προχέεις (*Ep.* 285, ll. 398-399).
7. αὕτη καὶ τοῦ μύρου προχέει τὰ δάκρυα καὶ τοὺς πόδας βρέχει τοῦ Ἰησοῦ (*Amph.* 48, ll. 53-54).
8. ἔδει γὰρ οἷς ἐκείνοι τὸ σκυθρωπὸν αὐτῇ κατεσικέδαζον ἐπιτιμῶντες καὶ τὴν ψυχὴν συνέχεον (*Amph.* 55, ll. 33-34).
9. καὶ τὴν ἐκείνων ἐνέργειαν ἐπὶ τὸν ἔλεον τῇ μιμήσει μεταφέρειν, καὶ μὴ ποτὲ μὲν προχέειν τὸν ἔλεον (*Amph.* 62, ll. 40-41).
10. καὶ ἡ μὲν εὐχαριστήριον ἄγουσα τῆς ἐγέρσεως τοῦ ἀδελφοῦ Λαζάρου ἐπιχέει τὸ μύρον (*In Matth.* 91, ll. 69-70).
11. ὄλον ἀθρόον συντριψασα τὸ ἀλάβαστρον ἐπιχέει τῇ δεσποτικῇ κεφαλῇ (*In Matth.* 91, ll. 80-81).
12. Αἰονᾶν· καταντλεῖν. καὶ τὸ καταχέειν ἢ λούειν (*Lex.* α 616).



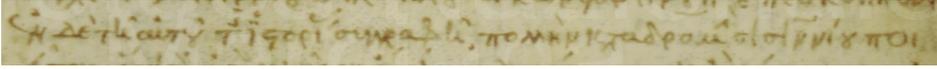


Imagen XXI. M 8°, l. 23.

Como se puede ver, su empleo es constante a lo largo de las obras de Focio e incluso se utilizan diferentes personas (*προχέεις*) y formas (*προχέειν/καταχέειν*). Por otro lado, también es posible encontrarlo de modo contracto, aunque en menor medida, en otros lugares, ya de la *Biblioteca*, ya de los demás escritos²⁷. Así, es posible que esta variación entre formas contractas y no contractas corresponda a cada una de las fuentes consultadas, según fueron recogidas desde la lectura²⁸. Por ello no resulta extraña la convivencia de formas, a pesar de la fuerte sistematización gramatical desde la Antigüedad Tardía²⁹.

De esta manera, cuando en un pasaje de la *Historia* de Cándido (*Bibl.* 79, 56a, ll. 31-32), se lee como contracto, se podría considerar un uso análogo al del citado cap. 65: Ὡς Παμπρεπίῳ τῷ δυσσεβεῖ διὰ Μάρσου Ἴλλουσι φιλωθεῖς ἅπαντα κατὰ μικρὸν συνέχει τὰ αὐτοῦ³⁰. Sin embargo, en A y M (véanse imágenes XVI y XVII) se encuentra sin contraer (*συνέχεεν/συνέχεε*). Más aún, los editores anteriores mantienen esa lectura en sus obras (Hoeschel, 1601: 103, l. 26; Bekker, 1824, I: 56a, l. 32; Dindorf, 1870: 445, l. 2).

Las causas de la modificación no son claras, pues no solo preserva en otras ocasiones las formas sin contraer, sino que tampoco hace más inteligible el texto. En efecto, aunque Henry (1959: 165) y Mazzon (Bianchi-Schiano, 2019: 105)³¹

²⁷ Dentro de los primeros 233 capítulos cf., por ejemplo, Phot. *Bibl.* 65, 27b, l. 18: Καὶ ὅπως πάλιν ὁ χαγᾶνος τὰς σπονδᾶς συγγεῖ; 72, 47b, ll. 2-3: καὶ ἕξεις τῇ χειρὶ αὐτὸ ὡσπερ κηρόν, τῇ δὲ ὑστεραία διαχεῖται; 164, 107b, l. 9: φορτίζων τὰ βιβλία συγγεῖ; 196, 160b, l. 8: καὶ ὠφέλεια τοῖς προσέχουσι προχεῖται; 222, 184, l. 4: ἀπλῶς πάντων τῶν ὄντων τὴν φύσιν συγγεῖν. En otros escritos cf. *Myst.*, 80: τὸ κύρος ἀνατρέπει καὶ συγγεῖ καὶ φύρει; *Ep.* 250, ll. 4-5: πόθου μὲν αὐτὴ προχεῖται σεβασμίου τε καὶ ἱεροῦ.

²⁸ Entre los pasajes citados en la nota anterior sobre el registro de la forma contracta de los compuestos de *χέω* destaca el primero, correspondiente a las *Historias* de Teofilacto Simocates. En el *pinax* (1, 1, 18) de la obra se lee lo siguiente: ἠ΄. Ὅπως ὁ Χαγᾶνος τὰς Ῥωμαϊκὰς καταλύει σπονδᾶς, καὶ περὶ Βοοκολοβρᾶ τοῦ μάγου. En lugar de *συγγεῖ* se encuentra *καταλύει*, lo cual llevaría a considerar si esa era la forma en el original consultado para la *Biblioteca* o fue modificada en algún momento de la elaboración del capítulo. Pues es probable que éste fuera la base para el *pinax* de las *Historias* (véase nota 5). Agradezco al revisor que me hizo advertir este pasaje.

²⁹ Hdn. *Gr.*, p. 1088, ll. 15-16: οἷον ζεῖς ζεῖ ἀπὸ τοῦ ζῶ τὸ βράζω, θεῖς θεῖ, πλεῖς πλεῖ, ρεῖς ρεῖ, χεῖς χεῖ· ἐὰν θέης καὶ ἐὰν πλήης πλήη ὑποτάσσονται.

³⁰ «Cómo toda la vida de Ilo comenzó a embrollarse poco a poco, después de convertirse en amigo del pagano Pamprepio por medio de Marso».

³¹ Ni Bevegni (1992) ni Wilson (1994) traducen el capítulo. Por su parte, Freese (1920: 131) hizo su versión antes de la edición de Henry.

entienden el verbo como imperfecto de συγγέω, «destruir» (*LSJ s.u. συγγέω* I 2; II 1) y no como la 3ª s. p. ind. act. de συνέχω, el cambio ha llevado a la confusión con este verbo en al menos tres instancias³². Al no conservarse el original, no es posible saber la forma empleada por Cándido, aunque se puede conjeturar que, si el fundamento para la elaboración de la oración fue el historiador, se habría tomado de él la forma συνέχεε. En caso de que no hubiera sido así, al cotejar los ejemplos de las otras obras de Focio, se ve una constante en el imperfecto activo de χέω y sus compuestos: que siempre utiliza la forma no contracta³³. De tal manera, la modificación de la lectura de los manuscritos nos permite acercarnos a la probable forma original o mantener la continuidad gramatical del verbo con relación a los demás escritos del patriarca.

2.5. αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτοῦ (*PASSIM*)

La última discusión se centra en el pronombre αὐτός usado en forma posesiva y reflexiva indirecta. Desde Bekker el texto de la *Biblioteca* ha sido modificado en algunos casos al corregir el espíritu de ese pronombre por la forma contracta del reflexivo ἑαυτοῦ (αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτοῦ). Así, por ejemplo, en el cap. 3 (2b, ll. 15-17), concerniente a la *Historia* de Nónoso, se detalla el viaje del autor como embajador a Palestina: αὐτὸς τὴν Παλαιστινῶν ἡγεμονίαν παρὰ βασιλέως ἐδέξατο, πλῆθος πολὺ ὑποτεταγμένων αὐτῷ σὺν αὐτῷ ἐπαγόμενος³⁴.

Ciertamente, en los manuscritos los pronombres en caso oblicuo (αὐτῷ) aparecen con espíritu suave (véanse imágenes XVIII y XIX), algo que Hoeschel (1601: 2, ll. 11-12) preserva en su edición: αὐτὸς τὴν παλαιστινῶν ἡγεμονίαν παρὰ βασιλέως ἐδέξατο, πλῆθος πολὺ ὑποτεταγμένων αὐτῷ σὺν αὐτῷ ἐπαγόμενος. Bekker (1824: 2b, ll. 15-17), como se señaló anteriormente, realiza el cambio sin señalarlo en su aparato.

³² Así Schamp (1987: 182-183, n. 16) no solo se queja de algunos problemas en la traducción de Henry, sino también que συνέχω no corresponda en sentido a su versión: «en outre, ni le verbe συνέχω ni le pronom αὐτοῦ (il eût fallu αὐτοῦ) ne justifient que l'on doive interpréter le passage comme une allusion aux difficultés et à l'échec que connut Illous en poussant Léonce à revendiquer la pourpre». Por otro lado, Efthymiadis (2000: 325), en su versión al griego moderno entiende el verbo como ἐλέγχω («controlar»): «μὲ τὸν Παμπρῆπιό τὸν αἰρετικό, ὁ ὁποῖος σταδιακὰ ἐφθασε νὰ ἐλέγχει ὅλα ὅσα τὸν ἀφοροῦσαν». Finalmente, en la *Concordance* del primer tomo de Henry se lematiza como forma de συνέχω (Schamp - Kindt, 2016: 1126) y no συγγέω (2016: 1116).

³³ Además del ejemplo 8 en la página 12, emplea el imperfecto de συγγέω en dos cartas (*Ep.* 1, ll. 231-232: εἰς μίαν φύσιν τολμηρῶς καὶ ἀφρόνως ἀνεκίρων καὶ συνέχεον; 6, l. 10: συνετάρασέ με τότε καὶ συνέχεεν), en una homilía (16, p. 161, ll. 6-7: καὶ τὸ τῆς δόξης ἐπισηφαλὲς συνέχεεν ἅπαντα) y en su *Léxico* (ε 171: ἔθραξεν· ἐτάραξεν, συνέχεεν). Ejemplos de otras formas compuestas pueden encontrarse en Phot. *Ep.* 258, l. 20 (κατέχεον); *Amph.* 24, l. 307 (ἐξέχεεν); *Lex. κ* 398 (κατέχεον); *Hom.* 5, p. 56, l. 9 (ἐξέχεεν), etc.

³⁴ «[Narra que] él recibió de parte del rey el gobierno de Palestina llevando consigo una gran multitud de sus súbditos».



Por su parte, Henry (1959: 5), no solo conserva la lectura del editor anterior, sino que la indica en el aparato: «16/17 αὐτῷ σὺν αὐτῷ Bekker: αὐτῷ σὺν αὐτῷ *codd*».

Del mismo modo, en el cap. 35 (7b, ll. 2-3) se menciona que Felipe de Side en su *Historia Ecclesiastica* hace muchas invectivas contra Sisinio I, párroco de Elea: Ἐν δὲ τῇ αὐτοῦ τῆς ἱστορίας συγγραφῆ πολλὴν καταδρομὴν Σισινίου ποιεῖται³⁵. Como es de esperar, los manuscritos (véanse imágenes xx y XXI) y Hoeschel (1601: 9, ll. 26-27) registran la lectura αὐτοῦ, mientras que los otros editores, αὐτοῦ (Bekker, 1824, i: 7b, ll. 2-3; Henry, 1959: 20, ll. 2-3); de la misma manera, sin señalamiento en el aparato de Bekker, pero sí en el de Henry. De esta manera, es posible encontrar estos cambios en toda la obra³⁶.

La causa de esta corrección puede explicarse si se revisa la preceptiva gramatical del griego clásico. En efecto, las reglas sobre el pronombre αὐτός señalan que la tercera persona del reflexivo suele emplearse en su lugar en una oración completa, si también es el sujeto de la principal (CGCG: 347 [29.18]); o al ser usado como posesivo, si igualmente funge como el sujeto (CGCG: 350 [29.23]). Teniendo en cuenta estas reglas, se podría justificar que tanto los pronombres en el capítulo de Nónoso, como en el de Felipe se rectifiquen a su forma reflexiva. Así, el uso de αὐτός podría corresponder ya a una modificación en alguno de los pasos de la elaboración del capítulo, incluidos aquellos concernientes al escriba. Pues, ciertamente, como lo demuestra al menos una entrada de su *Léxico* (Lex. ε 2393) Focio reconoce la forma contracta del reflexivo: ἐφ' ἑαυτῆς δι' αὐτῆς.

³⁵ «A lo largo de su *Historia* hace muchas invectivas contra Sisinio».

³⁶ Otros casos encontrados en los primeros 93 capítulos (la tercera parte de ellos y un 10% aproximadamente del escrito) son los siguientes: 36b, 7b, ll. 32-32: Προφωνεῖ δὲ τοὺς μὲν ἐξ αὐτοῦ λόγους; 44, 10a, ll. 12-14: καὶ ἀπολογήσασθαι μὲν πρὸς Δομιτιανὸν ὑπὲρ τε αὐτοῦ καὶ Νερούα; 53, 14a, ll. 22-23: ὅτι ἐγγράφως αὐτῶν τὸ φρόνημα ἀναθεματίζοντες; 57, 16b, ll. 11-12: ὅς καὶ ζεύγνυσιν Αἰνεῖα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Λαουῖνίαν; 59, 19a, ll. 17-18: καὶ ἐκπιγγάτους κελεύει ἐμβληθῆναι τῆς οἰκίας αὐτοῦ; 63, 22a, l. 9: τον δὲ καὶ εἰκοστὸν τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐλαύνων ἑναιυτὸν; 68, 34a, ll. 14-15: Οὗτος τὸ μὲν γένος αὐτοῦ καὶ πατρίδα, ὡς αὐτὸς ἐκείνός φησιν; 71, 35b, ll. 10-11: Τοῦτόν φησι τὸν Ἀλέξανδρον καὶ συνυπατεῦσαι αὐτῷ ὁ συγγραφεὺς τὸ δεῦτερον; 72, 36a, ll. 2-3: Φησὶ δὲ αὐτὸν τῶν πλειόνων ἢ ἱστορεῖ αὐτόπτην γενόμενον; 72, 43a, ll. 7-8: Πῶγωνα γὰρ καὶ ὑπόρρινα προσέταξεν αὐτῷ γυναικὶ κατασκευάσαι; 72, 45b, ll. 11-12: καὶ ἰδεῖν αὐτὸν ταῦτά φησι, βασιλέως δις ποιήσαντος; 72, 47b, ll. 22-23: ὡσπερ κύνες, καὶ οὕτω συνᾶσιν αὐτῶν τὴν φωνήν; 75, 52a, ll. 38-40: καὶ τῆς τεχνικῆς αὐτοῦ, ὡς οἶεται, ματαιολογίας, μᾶλλον δὲ παιδαριώδους ἀπειροκαλίας; 76, 53a, ll. 20-21: καὶ τοῖς διαδόχοις αὐτοῦ τὸ αὐτὸ τοῦτο ἀρχὴ γέγονε καὶ παραδείγμα; 80, 56b, ll. 18-19: Ὁ καὶ αὐτὸς ἴσως συνιδῶν οὐ συγγραφὴν αὐτῷ ταῦτα κατασκευασθῆναι; 80, 58b, ll. 6-7: ὁ δὲ μνησιακῶν αὐτοῖς ὑπὲρ τῶν ἀνεψιῶν αὐτοῦ; 80, 58b, l. 38: τὴν διὰ θαλάσσης αὐτοῦ πλάνην ἐκτραγῶδει; 80, 61a, 25-26: Ἀρδεύουσι δὲ τὰ γῆδια αὐτῶν ἐν θέρει; 91, 68b, l. 6: αὐτοῦ τε καὶ τῶν ἐταίρων λαμπρούς; 92, 70a, l. 8: ὁ γε Δημάδης τῆς αὐτοῦ; 92, 70b, l. 6: Ἀδέαν τὴν αὐτῆς θυγατέρα; 92, 71a, ll. 34-36; ἡ Εὐρυδίκη Πίθωνα καὶ Ἀρριδαῖον μηδὲν ἄνευ αὐτῆς ἤξειου πράττειν 92, 71a, ll. 38-39: αὐτοῖς γὰρ, ἕως Ἀντίγονος καὶ Ἀντίπατρος παραγένωνται, μελήσειν περὶ πάντων; 93, 72a, ll. 35-36: Νικομήδειον γὰρ τι τὸ γένος αὐτοῦ ἐν ταύτῃ τῇ συγγραφῇ διορίζει.

Por otro lado, este uso podría también deberse a que así se encontraba en algunos de los originales consultados³⁷. En efecto, es importante considerar la evolución del griego a lo largo de sus diferentes etapas:

There is no inherited 3rd person personal pronoun in MedG; this function is covered by the demonstrative pronoun αὐτός, αὐτή, αὐτό (deriving from the AG intensive pronoun αὐτός). The use of αὐτός as a 3rd person personal pronoun first appears in the Koine (Ptolemaic period) (see Mayser 1926: 64; Blass et al. 1961: 145, §277; Gignac 1976: 166; Horrocks 2010: 107), continues during the EMedG period (Psaltis 1913: 194) and is well established in early texts of LMedG (*CGMG*, II: 874 [5.3.1.5]).

Sin embargo, eso no explicaría, el porqué de la uniformidad de este uso de αὐτός, incluso en autores más antiguos, como Ctesias (cap. 72). A ello la respuesta podría encontrarse en otros escritos de Focio. Por ejemplo, en su obra *Contra Manichaeos* cuenta que Constantino, fundador de los paulicianos, hacía y dirigía todo para su propia apostasía (τὸ τῆς ἀποστασίας αὐτοῦ φρόνημα)³⁸. Más adelante dice que los metilenses, teniendo a los sarracenos como vecinos, reverenciaban algunas cosas propias (ἔσεβον μὲν τὰ αὐτῶν) y otras, de aquellos (ἔσεβον δὲ καὶ τὰ ἐκείνων); pero estas, fingidamente (ἀλλὰ τὰ μὲν ἐκείνων θεατριζόντες) y las suyas, a escondidas (τὰ οἰκεία δὲ μυστηριάζόμενοι)³⁹.

Igualmente, en la primera *Homilia* menciona que el Diablo (πονηρός) esparce las cizañas de su maldad (τὰ τῆς κακίας αὐτοῦ ζιζάνια) mientras ve cómo crecen con los hechos de los humanos⁴⁰. Asimismo, en la primera carta Focio refiere al rey Boris de Bulgaria sobre algunos herejes (οὗτοι) que sin tener en consideración su propia fama (τῆς ἰδίας αὐτῶν καὶ δυσφήμου δόξης) fueron anatematizados con ella (σὺν αὐτῇ ἐκείνη)⁴¹. Del mismo modo, en la epístola siguiente dice sobre el VII Concilio Ecuménico (787), que condenó la impiedad más grande (la iconoclasia), pues tenía quien le aconsejara (συμπαρέδρους αὐτῆ) y votara en su favor de los cuatro arzobispos⁴².

³⁷ Está constatado textualmente el uso de αὐτός en vez de αὐτός en el griego postclásico. Cf., por ejemplo, Giangrande, 1991a: 284 y 1991b: 74-75, para Pseudo-Plutarco; García Valdés, 2002: 319-320, para Luciano; García Valdés, 2018: 260-261, para Eliano.

³⁸ Phot. *Man.* 6, ll. 23-25: καὶ πάντα ποιῶν καὶ περιέλκων πρὸς τὸ τῆς ἀποστασίας αὐτοῦ φρόνημα.

³⁹ Id. *Ib.* 147 ll. 33-34: Ἐκ γειτόνων γὰρ ἔχοντες πρότερον τοὺς Σαρακηνούς, ἔσεβον μὲν τὰ αὐτῶν, ἔσεβον δὲ καὶ τὰ ἐκείνων, ἀλλὰ τὰ μὲν ἐκείνων θεατριζόντες, τὰ οἰκεία δὲ μυστηριάζόμενοι.

⁴⁰ Id. *Hom.* 1, p. 2, ll. 27-29: ταῖς ἡμετέραις πράξεσιν ἔτι ὁ πονηρὸς ἐπιγελά τὰ τῆς κακίας αὐτοῦ ζιζάνια ταύταις ὄρῳν συναναβλαστάνοντα.

⁴¹ Id. *Ep.* 1, ll. 353-354: Ἀλλ' οὗτοι μὲν τῆς ἰδίας αὐτῶν καὶ δυσφήμου δόξης οὐδὲν προτιμήσαντες, σὺν αὐτῇ ἐκείνη αἰωνίῳ κατεδικάσθησαν ἀναθέματι.

⁴² Id. *Ib.* 2, ll. 357-359: καὶ γὰρ καὶ αὕτη μεγίστην καθεῖλεν δυσσέβειαν συμπαρέδρους αὐτῆ καὶ συμψήφους τοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἦγοντας ἀρχιερατικῶν θρόνων ἔχουσα.

Por otro lado, cuando se buscan los cambios editoriales en pasajes en los que se utiliza la forma contracta en sus obras, se nota la misma tendencia que en la *Biblioteca*. Por ejemplo, se define Ἀυτογνώμων ἄνθρωπος (*Lex.* α 3210) como: ὁ τῆ αὐτοῦ γνώμη ἅπαντα πράττων καὶ μὴ πειθόμενος ἐτέρῳ. Al revisar el aparato de la edición (Theodoridis, 1982: 296) se constata que es una corrección posterior: 3210 αὐτοῦ scripsi: αὐτοῦ z. Lo mismo sucede en otros casos, como en la entrada de λιποτάκτης (*Lex.* λ 341 [Theodoridis, 1993: 511]: αὐτοῦ g z : corr. H. Stephanus), Σαρδόνιος γέλως (*Lex.* σ 82 [Theodoridis, 2013: 342]: αὐτῶν g z^{ac}) ο Φορμίων (*Lex.* φ 279 [Theodoridis, 2013: 582]: αὐτοῦ Suid.: αὐτοῦ z).

Igualmente, los editores de las cartas de Focio decidieron realizar esta serie de cambios en su trabajo. Así, en una de ellas hay dos lugares cercanos en los cuales se encuentra la forma contracta (*Ep.* 135, l. 87: ἀσύγκριτον αὐτοῦ παραστήσας; l. 89: τῆς αὐτοῦ θεότητος). Al revisar el aparato crítico, es evidente que su fijación se debe a una corrección editorial: 87 αὐτοῦ *codd.*; 89 αὐτοῦ *codd.* (Laourdas-Westerink, 1983: 181). Lo mismo ocurre en otros pasajes, como el 255 (l. 13) o 297 (l. 78). En uno αὐτούς pasa a ser αὐτῶς (Laourdas-Westerink, 1984: 196); en otro, αὐτῶν es conjetura de αυτ[] (Laourdas-Westerink, 1985: 165). Para concluir con los ejemplos de este tipo, baste señalar que igualmente en el *Anfiloquio* 40 (l. 130: ἀπὸ τοῦ αἵματος εἰς τὴν αὐτοῦ φύσιν) el cambio es producto del editor: 130 αὐτοῦ T φ αὐτὴν A (Westerink, 1986a: 147).

De tal manera, es evidente que un estudio y análisis sobre este tema se realiza desde trabajos editoriales con un sesgo de la lengua que muy probablemente Focio no compartió ni varios de los autores tratados en la *Biblioteca*. Además, en el caso de esta obra, las correcciones al pronombre αὐτός no son sistemáticas y es posible encontrar pasajes en los que se ha mantenido la lectura de los manuscritos⁴³, lo cual conlleva a una discrepancia gramatical. Y si bien, el cambio editorial pudo haber tenido como objetivo un mejor entendimiento del texto para el iniciado en las reglas del griego antiguo, el que no aparezca en el aparato crítico de Bekker demuestra que se consideró la corrección como incidental. Henry y los demás editores, aunque señalan el cambio, pasan por alto el uso postclásico de αὐτός del que, como parece, Focio recoge su estilo y criterios. Aunado a ello, este empleo es continuo no solo en toda la *Biblioteca*, sino también en las demás obras del patriarca, lo cual demuestra una elección cuidadosa de dicho uso.

⁴³ Por ejemplo, en el cap. 68 (34a, ll. 22-23) αὐτῷ podría ser αὐτῶ siguiendo las reglas de la reflexividad indirecta: Φησὶ δ' ὁμοῦς τὸν πρῶτον αὐτῷ τῆς ἱστορίας συνειλέχθαι; igualmente, en el 80 (61a, ll. 5-6: ἀπολύεται Πλακιδία παραδοθεῖσα πρὸς Ὀνώριον τὸν οἰκεῖον αὐτῆς ἀδελφόν) Placidia es el sujeto de la acción, por lo que αὐτῆς debería ser αὐτῆς. Asimismo, en el pasaje del ya mencionado cap. 79 (pp. 10-13), Bekker (1824, I: 56a, ll. 31-32) corrige τὰ αὐτοῦ por τὰ αὐτοῦ; sin embargo, Henry, no (1959: 165). Schamp (1987: 182-183, n. 16) critica que no haya hecho la modificación.



3. CONCLUSIONES

Las cinco cuestiones expuestas en este trabajo llevan al mejoramiento de sendos vocablos (Δάρρας, Δονάτος, Σουρῆνα, συνέχεε, αὐτοῦ) en la *Biblioteca* a partir de la información contenida en los manuscritos A y M que no fue tomada en cuenta en alguna edición o, empero, se modificó por criterios ajenos al griego en el cual se compuso la obra. En la primera se consideró la lectura uniforme en A de la ciudad Δάρρας frente a las tres de M (Δαροῦς, Δαράς, Δάρας) en tres capítulos contiguos (63-65). Tras un análisis de las obras de los autores conservados (Procopio, Teofilacto Simocates) se determinó que la forma paroxítona es la concordante con los testimonios manuscritos de los historiadores; aunque las lecturas en M (dos de ellas sin marcar en los aparatos críticos recientes) no podrían descartarse al no tener testigos que pudieron consultar Focio y su círculo, la correspondencia entre A y los otros manuscritos es significativa.

Por otro lado, la lectura inadvertida en A del genitivo dórico Σουρῆνα del capítulo 64 en lugar del regular Σουρῆνου (M), aceptada a lo largo de las ediciones, coincide con el uso de dicho genitivo para nombres propios de origen no griego en la *Biblioteca* y otros escritos de Focio. A su vez, el cambio de Δονάτος (encontrada tanto en A, como en M en el capítulo 80) por la corrección editorial Δόνατος es necesaria debido a la falta de pasajes que la corroboren. Del mismo modo, la forma verbal (συνέχεε), encontrada en los dos manuscritos, no solo es consonante con otros testimonios del griego postclásico, sino también con las restantes obras de Focio, pues siempre utiliza el imperfecto de los verbos compuestos de χέω sin contracción. Por último, se hace una revisión de la modificación general del pronombre personal αὐτοῦ por αὐτοῦ en su uso posesivo y reflexivo indirecto a lo largo de la *Biblioteca*, pues aunque pueda enmarcarse dentro de las normativas del griego clásico, no estima el cambio de la lengua en sus estadios posteriores.

Así, los casos anteriores presentados de estas cinco lecturas fijadas incorrectamente testimonian que a la revisión de los manuscritos principales de la *Biblioteca* subyace aún inadvertir la carencia pormenorizada del conocimiento del griego postclásico, misma que prima aún en el campo no solo por ser materia en actual progresión, sino también porque muchas de las certezas generales que se tienen de los diferentes estadios de la lengua —sobre todo en una época de *corpora* reunidos digitalmente— se sustentan bajo criterios ajenos a la noción con la que se compusieron las obras.

RECIBIDO: enero 2023; ACEPTADO: marzo 2023.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

MANUSCRITOS

- Marcianus Graecus Z. 450 (coll. 652), Venezia, Bibliotheca Nazionale Marciana, 537 fols. (diktyon 69921). <http://www.internetculturale.it/it/16/search?q=Gr.+Z.+450&instance=magindice> [20/11/2022].
- Marcianus Graecus Z. 451 (coll. 537), Venezia, Bibliotheca Nazionale Marciana, 441 fols. (diktyon 69922), facsímil.

FUENTES ANTIGUAS Y MEDIEVALES

- ACO = RIEDINGER, R. (ed.) (1984): *Acta conciliorum oecumenicorum. Series secunda, volumen primum: Concilium Lateranense a. 649 celebratum*, De Gruyter, Berlin.
- ACTA SCILITANORUM = ROBINSON, J. A. (ed.) (1891): *The passion of S. Perpetua* (Texts and Studies 1, 2), Cambridge University Press, Cambridge.
- AELIANUS = GARCÍA VALDÉS, M. - LLERA FUEYO, L. A. - RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, L. (eds.) (2009): *Claudius Aelianus de natura animalium* (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), De Gruyter, Berlin.
- ANTIMACHUS = WYSS, B. (ed.) (1936): *Antimachi Colophonii reliquiae*, Weidmann, Berlin.
- ATHANASIIUS ALEXANDRINUS = SZYMUSIAK, J. M. (ed.) (1958): *Athanase d'Alexandrie. Apologie à l'empereur Constance. Apologie pour sa fuite* (SC 56), Éditions du Cerf, Paris.
- ATHENAEUS = KAIBEL, G. (ed.) (1887-1890): *Athenaei Naucratae deipnosopistarum libri xv*, Teubneri, Lipsiae, 3 vols.
- CANDIDUS = DINDORF, L. (ed.) (1870): *Historici graeci minores*, Teubneri, Lipsiae, vol. 1.
- CHRONICON PASCHALE = DINDORF, L. (ed.) (1832): *Chronicon paschale* (CSHB), Weberi, Bonnae, vol. 1.
- FLAVIUS IOSEPHUS = NIESSE, B. (ed.) (1895): *Flavii Iosephi opera*, apud Weimannos, Berolini.
- HERODOTUS = WILSON, N. G. (ed.) (2015): *Herodoti Historiae*, Oxford University Press, Oxford, 2 vols.
- HESIODUS = SOLMSEN, F. (ed.) (1970): *Hesiodi opera*, Oxford Clarendon Press, Oxford.
- HOMERUS (ILIAS) = ALLEN, T. W. (1931): *Homeri Ilias*, Oxford Clarendon Press, Oxford, vols. 2-3.
- HOMERUS (ODYSSEA) = MÜHLL von der, P. (ed.) (1962): *Homeri Odyssea*, Helbing & Lichtenhahn, Basel.
- IOANNES CHRYSOSTOMOUS = DUMORTIER, J. (ed.) (1955): *Saint Jean Chrysostome. Les cohabitations suspectes*, Les Belles Lettres, Paris.
- IOANNES EPIPHANIENSIS = MÜLLER, K. (ed.) (1870): *Fragmenta historicorum Graecorum (FHG)*, Didot, Parisiis, vol. 4.
- IOANNES MOSCHUS = MIONI, E. (ed.) (1951): «Il Pratum Spirituale di Giovanni Moscho», *OCP* 17: 61-94.
- MENANDER PROTECTOR = BOOR, C. DE (ed.) (1903): *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta. Pars I: Excerpta de legationibus Romanis apud Gentes*, Apud Weidmannos, Berolini.
- MENOLOGIUM = LATYŠEV, B. (ed.) (1911): *Menologii Anonymi Byzantini saeculi x quae supersunt*, Sumptibus Caesareae Academiae scientiarum, Petropoli, vol. 2.
- NILUS DOXOPATRES = FINCK, F. N. (ed.) (1902): *Des Nilos Doxopatres Τάξις τῶν πατριαρχικῶν θρόνων*, N. G. Elwerfs, Marburg.



- OLYMPIODORUS = BLOCKLEY, R. C. (ed.) (1983): *The fragmentary classicising historians of the later Roman Empire Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus: Text, Translation and Historiographical Notes* (ARCA 10), Cairns, Liverpool, vol. 2.
- ORIBASIIUS = RAEDER, J. (ed.) (1926): *Oribasii synopsis ad Eustathium et libri ad Eunapium* (Corpus Medicorum Graecorum 6.3), Teubner, Leipzig.
- PAEANIIUS = LAMPROS, S. P. (ed.) (1912): «Παιανίου μετὰφρασις εἰς τὴν τοῦ Εὐτρόπιου Ῥωμαϊκῆν ἱστορίαν», *Νέος Ἑλληνομῆμων* 9: 9-113.
- PHOTIUS (*BIBLIOTHECA*) = HOESCHEL, D. (ed.) (1601): *Βιβλιοθήκη τοῦ Φωτίου, Librorum quos legit Photius Patriarcha, Excerpta et censurae. Quatuor mss. codicibus ex Graecia, Germania, Italia, Gallia, collatis. David Hoeschelii Augustanus, primus edidit, Notis, in quibus multa veterum fragmenta, ante haec inedita, illustravit*, Augustae Vindelicorum ad insigne Pinus, Cum priuilegiis S. Caes. Maeist. et Christianiss. Regis Galliarum.
- PHOTIUS (*BIBLIOTHECA*) = BEKKER, I. (ed.) (1824): *Photii Bibliotheca ex recensione Immanuelis Bekkeri*, Typis et impensis GK. Reimeri, A., Berolini, 2 vols.
- PHOTIUS (*BIBLIOTHECA*) = HENRY, R. (ed.) (1959-1977): *Photius: Bibliothèque*, Les Belles Lettres, Paris, 8 vols. (1959: 1; 1960: 2; 1962: 3; 1965: 4; 1967: 5; 1971: 6; 1974: 7; 1977: 8).
- PHOTIUS (*CONTRA MANICHAËOS*) = CONUS-WOLSKA, W. (ed.) (1970): «Les sources grecques pour l'histoire des Pauliciens d'Asie Mineure, vol. 3: Photius. Récit de la réapparition des Manichéens», *TM* 4: 121-173.
- PHOTIUS (*EPISTULAE ET AMPHILOCHIA*) = LAOURDAS, B. - WESTERINK, L. G. (eds.) (1983-1988): *Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia* (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Teubner, Leipzig, 6 vols. (1983: 1; 1984: 2; 1985: 3; 1986a: 4; 1986b: 5; 1987: 6.1).
- PHOTIUS (*HOMILIAE*) = LAOURDAS, B. (ed.) (1959): *Φωτίου Ὁμιλίαι (Ἑλληνικά 12 Παράρτημα)*, Εταιρεία Μακεδονικῶν σπουδῶν, Θεσσαλονίκη.
- PHOTIUS (*LEXICON*) = THEODORIDIS, C. (ed.) (1982-2013): *Photii Patriarchae Lexicon*, Brill, Berlin - New York, 3 vols. (1982: 1; 1993: 2; 2013: 3).
- PLUTARCHUS = ZIEGLER, K. (ed.) (1964): *Plutarchi vitae parallelae*, Teubner, Leipzig, 3^a ed., vol. 1.2.
- PROCOPIUS = JAURY, H. - WIRTH, P. (eds.) (1963): *Procopii Caesariensis opera omnia*, Teubner, Leipzig, 3 vols.
- PSEUDO-HERODIANUS (*Περὶ ἀθροποτάκτων*) = BEKKER, I. (ed.) (1821): *Anecdota Graeca*, Reimeri, Berolini, vol. 3.
- PSEUDO-HERODIANUS (*Περὶ γλῆσεως ὀνομάτων*) = LENTZ, A. (ed.) (1870): *Grammatici Graeci*, Teubner, Leipzig, vol. 3.2.
- PSEUDO-IOANNES DAMASCENUS = MIGNE, J. P. (ed.) (1864): *Joannis Damasceni Presbyteri Hierosolymitani Opera Omnia quae Exstant* (PG 96), Migne, Parisiis.
- PSEUDO-IOANNES DAMASCENUS = MUNITIZ, J. A. - CHRYSOSTOMIDES, J. - HARVALIA-CROOK, E. - DENDRINOS, Ch. (eds.) (1997): *The Letter of the Three Patriarchs to Emperor Theophilus and Related Texts*, Porphyrogenitus, Camberley.
- SEPTUAGINTA = RAHLES, A. (ed.) (1979): *Septuaginta Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
- SOZOMENUS = BIDEZ, C. - HANSEN, G. C. (eds.) (1960): *Sozomenus. Kirchengeschichte* (GCS 50), Akademie-Verlag, Berlin.



- STRABON = MEINEKE, A. (ed.) (1877): *Strabonis geographica*, Teubner, Leipzig, vol. 3.
- SUIDA = ALLEN, T. W. (ed.) (1931): *Homeri Ilias*, Oxford Clarendon Press, Oxford, vols. 2-3.
- THEOPHANES = BOOR, C. DE (ed.) (1883): *Theophanis Chronographia*, Teubneri, Lipsiae, vol. 1.
- THEOPHYLACTUS SIMOCATTAS = BOOR, C. DE - WIRTH, P. (eds.) (1972): *Theophylacti Simocattae Historiae*, Teubner, Stuttgart.

FUENTES MODERNAS

- BEVEGNI, C. (1992): *Fozio: Biblioteca*, a cura di Nigel Wilson, Adelphi Edizioni, Milano.
- BIANCHI, N. - SCHIANO, C. (eds.) (2019): *Fozio: Bibliotheca* (Introduzione di Luciano CANFORA, a cura di Nunzio BIANCHI e Claudio SCHIANO, edizione rinnovata e ampliata), Edizioni della Normale, Pisa.
- CANFORA, L. (1998a): «Il “reading circle” intorno a Fozio», *Byzantion* 68: 222-223.
- CANFORA, L. (1998b): «Le “cercle des lecteurs” autour de Photius: une source contemporaine», *REByz* 56: 269-273.
- CAVALLO, G. (1999): «Per le mani e la datazione del codice Ven. Marc. gr. 450», *Quaderni di Storia* 24-25: 157-174.
- CAVALLO, G. (2019): *Scrivere e leggere nella città antica*, Carocci, Roma.
- CLARYSSE, W. (1998): «Ethnic Diversity and Dialect Among the Greeks of Hellenistic Egypt», A. M. F. W. VERHOOGT - S. P. VLEEMING (eds.), *The Two Faces of Graeco-Roman Egypt: Greek and Demotic and Greek-Demotic Texts and Studies Presented to P.W. Pestman* (Papyrologica Lugduno-batava 30), Brill, Leiden, pp. 1-13.
- CGCG = VAN EMDE BOAS, E. - RIJKSBARON, A. - HUITINK, L. - DE BAKKER, M. (2019): *The Cambridge Grammar of Classical Greek*, Cambridge University Press, Cambridge.
- CGMG = HOLTON, D. - HORROCKS, G. - JANSSEN, M. - LENDARI, T. - MANOLESSOU, I. - TOUFEXIS, N. (2019): *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek* (CGMG), Cambridge University Press, Cambridge.
- DGE = RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (coord.): *Diccionario griego español* (DGE), Madrid, Centro de Ciencias Humanas y Sociales. <http://dge.cchs.csic.es> [02/01/2023].
- EFTHYMIADIS, S. (2000): *Φώτιος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως. Βιβλιοθήκη στα της ιστορίας ανθολογία, Εκδόσεις Κανάκη, Αθήνα*.
- FREESE, J. H. (1920): *The library of Photius* (Translations of Christian Literature. Series I, Greek Texts), The MacMillan Company, London - New York.
- JANNARIS, A. N. (1897): *An historical Greek grammar, chiefly of the Attic dialect as written and spoken from classical antiquity down to the present time, founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek*, Macmillan, London-New York.
- GARCÍA VALDÉS, M. (2002): «Notas crítico-textuales a Timón o El Misántropo de Luciano», L. TORRACA (ed.), *Scritti in onore di Italo Gallo*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli-Roma, pp. 315-327.
- GARCÍA VALDÉS, M. (2018): «Editar a Eliano, problemas que plantea», M. SANZ MORALES - M. LIBRÁN (eds.), *Verae Lectiones: estudios de crítica textual y edición de textos griegos* (Anejos Exemplaria Classica 1), Universidad de Huelva, Huelva, pp. 227-266.
- GIANGRANDE, G. (1991a): *Plutarco. Narrazioni d'amore, intr., trad. e commento*, M.D'Auria, Napoli.



- GIANGRANDE, G. (1991b): «Linguaggio e struttura nelle Amatoriae narrationes», G. D IPPOLITO - I. GALLO (eds.), *Strutture formali dei Moralia di Plutarco. Atti del III Convegno plutarcoo, Palermo, 3-5 maggio 1989*, M. D'Auria, Napoli, pp. 273-294.
- GROB, J. (2020): «On the Transmission of Paeonius», *GRBS* 60: 387-409.
- HUFFMAN, C. A. (2005): *Archytas of Tarentum: Pythagorean, Philosopher and Mathematician King*, Cambridge University Press, Cambridge.
- HORROCKS, G. (2021): «Byzantine literature in “classicalised” genres: Some grammatical realities (V-XIV CE)», K. BENTEIN - M. JANSE (eds.), *Varieties of Post-classical and Byzantine Greek* (Trends in Linguistics Studies and Monographs 331), De Gruyter, Berlin - Boston, pp. 163-178. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110614404>.
- LBG = TRAPP, E. et al. (1994-2017): *Lexikon zur byzantinischen Gräzität (LBG), besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, Die Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, 8 vols.
- LOSACCO, M. (2014): «Ancora sui testimoni della Biblioteca foziana: sulle mani del Marc. gr. 451», *ScT* 12: 223-260.
- LSJ = LIDDELL, H. G. - SCOTT, R. - JONES, H. S. (1996): *Greek-English Lexicon*, Clarendon Press, Oxford.
- LSW = LEWIS, C. T. - SHORT, C. (eds.) (1962): *A Latin Dictionary*, Oxford Clarendon Press, Oxford.
- MAYSER, E. (1906): *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit; mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften: Laut- und Wortlehre*, Teubner, Leipzig.
- MAZZUCCHI, C. M. (2021): «Restauro e interpretazione dell'epistola a Tarasio», *Aevum* xcv.2: 441-464.
- NISSEN, T. (1939-1943): «Zum Text der Historien des Theophylaktos Simokattes», *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher* 17: 23-42.
- ODLA = NICHOLSON, O. (ed.) (2018): *The Oxford Dictionary of Late Antiquity*, Oxford University Press, Oxford, 2 vols.
- PÉREZ MARTÍN, I. (2013): «The Reception of Xenophon in Byzantium: The Macedonian Period», *GRBS* 53: 812-854.
- PLRE II = MARTINDALE, J. R. (1980): *The Prosopography of the Later Roman Empire: Volume II. A.D. 395-527*, Cambridge University Press, Cambridge.
- PLRE IIIb = MARTINDALE, J. R. (1992): *The Prosopography of the Later Roman Empire: Volume IIIb. A.D. 527-641*, Cambridge University Press, Cambridge.
- RAFIYENKO, D. - SERŽANT, I. A. (2020): «Postclassical Greek. An Overview», D. RAFIYENKO - I. A. SERŽANT (eds.), *Postclassical Greek: Contemporary Approaches to Philology and Linguistics* (Trends in Linguistics Studies and Monographs, vol. 355), pp. 1-15. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110677522>.
- RONCONI, F. (2014): «L'automne du patriarche. Photios, la Bibliothèque et le Venezia», Bibl. Naz. Marc. gr. 450», J. SIGNES CODONER - I. PÉREZ MARTÍN (eds.), *Textual Transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung*, pp. 93-130.
- SCHAMP, J. (1987): *Photios Historien des Lettres: La Bibliothèque et ses notices biographiques*, Les Belles Lettres, Paris.
- SCHAMP, J. - KINDT, B. (2016): *Concordance of the Myriobiblos by Photios* (Concordances of the *Thesaurus Patrum Graecorum* Series, vol. 1), Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. https://alfresco.uclouvain.be/alfresco/service/guest/streamDownload/workspace/SpacesStore/8688a696-cce0-4e4e-be7e-66d6f9581263/TPG_CONC_01_PHCO_1-83.pdf?guest=true [02/01/2023].



- SCHOTT, A. (1606): *Photii Bibliotheca, sive lectorum a Photio librorum recensio, censura atque excerpta, Philologorum, Oratorum, Historicorum, Philosophorum, Medicorum, Theologorum, e Graeco Latine reddita, Scholiisque illustrata, opera, Andreae Schotti Antuerpiani, De Societate Iesu, Augustae Vindelicorum, Ad insigne pinus, Cum privilegio Caesaris perpetuo.*
- SCHREINER, P. (1996): «Photios und Theophylaktos Simokates. Das Problem des “Inhaltsverzeichnis” im Geschichtswerk», C. N. CONSTANTINIDES - N. M. PANAGIOTAKES - E. JEFFREYS - A. D. ANGELOU, *ΦΛΕΛΛΗΝ. Studies in Honor of Robert Browning*, Istituto ellenico di studi bizantini e postbizantini di Venezia (Bibliothèque n. 17), Venice, pp. 391-398.
- SEVERYNS, A (1938): *Recherches sur la Chrestomathie de Proclus. Première partie. Le Codex 239 de Photius. Étude paléographique et critique*, 1, Droz, Paris.
- TLG = PANTELIA, M. C. (ed.): *Thesaurus Linguae Graecae® Digital Library*, California, University of California, Irvine. <http://www.tlg.uci.edu> [02/01/2023].



